

A Maryland Judiciary Production
My Laws, My Courts, My Maryland
Need A Court Interpreter?

Une production du système judiciaire du Maryland
Mes lois, mes tribunaux, mon Maryland
Vous avez besoin d'un interprète judiciaire ?

Steps:

Intro

Who Are Court Interpreters?

When Can an Interpreter Assist Me?

How to Work with an Interpreter

What an Interpreter Cannot Do

Technology the Interpreter May Use

Let's Review

Étapes :

Introduction

Qui sont les interprètes judiciaires ?

Quand un interprète peut-il m'aider ?

Comment travailler avec un interprète

Ce qu'un interprète ne peut pas faire

Technologie que l'interprète peut utiliser

Passage en revue

Video 2 of 2: How to Work with Your Interpreter Vidéo 2/2 : Comment travailler avec un interprète	
Intro:	Introduction:
Welcome to Part 2 of our video series on interpreter services in the Maryland Courts. In Part 1, we explained how to request an interpreter. In this video, we will discuss what services court interpreters can provide. We will also discuss how to work with a court interpreter.	Bienvenue à la deuxième partie de notre série vidéo sur les services d'interprète dans les tribunaux du Maryland. Dans la première partie, nous avons expliqué comment faire une demande d'interprète. Dans cette vidéo, nous examinerons quels services les interprètes judiciaires sont en mesure de proposer. Nous verrons également

	comment travailler avec un interprète judiciaire.
Who Are Court Interpreters?	Qui sont les interprètes judiciaires ?
The court chooses who can act as an approved court interpreter. Only the court approved interpreter can provide interpretation services at a court hearing. You may not use a friend or family member as your court interpreter.	Le tribunal décide qui peut travailler comme interprète judiciaire agréé. Seul un interprète judiciaire agréé peut proposer des services d'interprétation à une audience du tribunal. Vous ne pouvez pas faire appel à un ami ou à un membre de la famille comme interprète.
How to Work with the Interpreter	Comment travailler avec l'interprète
The interpreter will meet you at your scheduled courtroom before the hearing begins. The interpreter will speak to you first to make sure you are able to understand each other. In the courtroom, do not address the interpreter. Speak in your language to the judge and other people in the courtroom. The interpreter will interpret everything you say into English. The interpreter will interpret what others say in English into your language. When interpreting your words, the interpreter will speak in the first person. This means that they will use the word "I" when referring to	L'interprète vous retrouvera dans la salle du tribunal désignée avant que l'audience ne commence. L'interprète s'entretiendra d'abord avec vous pour s'assurer que vous pouvez vous comprendre. Dans la salle du tribunal, ne vous adressez pas à l'interprète. Parlez dans votre langue au juge et aux autres personnes présentes dans la salle du tribunal. L'interprète interprétera tout ce que vous dites en anglais. L'interprète interprétera dans votre langue tout ce que les autres disent en anglais. Lorsqu'il interprétera ce que vous dites, l'interprète parlera à la

<p>you. The interpreter will refer to themselves only as, “the interpreter.”</p>	<p>première personne. Ce qui veut dire qu’il utilisera le mot « je » lorsqu’il fera référence à vous. L’interprète parlera de lui-même ou d’elle-même en disant « l’interprète ».</p>
<p>Sometimes, the interpreter may ask the judge’s permission to speak to you. They may then ask you to repeat or clarify your statement. There may be times when you speak too fast or give long answers. The interpreter may ask you to slow down or pause to allow for interpretation. Court hearings may go fast. If you do not understand what is being said, tell the judge. The interpreter can help you let the judge know that you need clarification.</p>	<p>L’interprète peut parfois demander au juge la permission de vous parler. Il peut alors vous demander de répéter ou de clarifier votre énoncé. Il peut parfois arriver que vous parliez trop vite ou donniez de longues réponses. L’interprète peut vous demander de ralentir ou de vous arrêter pour permettre l’interprétation. Les audiences du tribunal peuvent se dérouler vite. Si vous ne comprenez pas ce qui est dit, dites-le au juge. L’interprète peut vous aider à faire savoir au juge que vous avez besoin d’éclaircissements.</p>
<p>What the Interpreter Cannot Do</p>	<p>Ce que l’interprète ne peut pas faire</p>
<p>Interpreters must follow court rules which require them to remain neutral. This means that the interpreter cannot give you legal advice or explain court proceedings. Do not ask the interpreter questions about your case. Do not ask about what will happen in</p>	<p>Les interprètes doivent suivre les règles du tribunal qui exigent qu’ils restent neutres. Cela veut dire que l’interprète ne peut pas vous donner de conseils juridiques ou vous expliquer les procédures du tribunal. Ne posez pas de questions à l’interprète à propos</p>

<p>court. Court interpreters cannot answer these questions. In addition, Court interpreters are not permitted to have private conversations with you or your family. This ensures that they always follow the rules and remain neutral.</p>	<p>de votre affaire. Ne lui demandez pas ce qui va se passer au tribunal. Les interprètes judiciaires ne peuvent pas répondre à ces questions. En outre, les interprètes judiciaires ne peuvent pas avoir de conversations privées avec vous ou votre famille. Ceci garantit qu'ils suivent toujours le règlement et restent neutres.</p>
<p>Technology the Interpreter May Use</p>	<p>Technologie que l'interprète peut utiliser</p>
<p>Some interpreters will use a head set or microphone to assist them. If the interpreter uses such a device, they will instruct you in its use before the hearing begins.</p>	<p>Certains interprètes utilisent des écouteurs ou un micro pour les aider. Si l'interprète utilise ce genre d'appareil, il vous expliquera comment l'utiliser avant que l'audience ne commence.</p>
<p>In some cases, the court may provide an interpreter using video remote interpreting. If this is the case, the courtroom will have video remote interpreting equipment. The court staff will call the interpreter when your hearing begins. You will then speak to the interpreter through a video display. The speakers on the device will allow for the judge and others to hear the interpretations.</p>	<p>Dans certains cas, le tribunal peut proposer un interprète par vidéo conférence. Dans ce cas, la salle du tribunal disposera d'équipements de vidéo conférence. Le personnel judiciaire appellera l'interprète au moment où votre audience commence. Vous parlerez ensuite à l'interprète par le biais de la vidéo. Les haut-parleurs sur l'appareil permettront au juge et aux autres d'entendre</p>

<p>You may be given a headset to hear the interpreter if the interpreter provides simultaneous interpretation or if you need the interpreter’s help to have a private conversation with your lawyer.</p>	<p>l’interprétation. Il est possible qu’on vous remette des écouteurs pour entendre l’interprète si celui-ci fait une interprétation simultanée ou si vous avez besoin de l’aide de l’interprète pour avoir une conversation privée avec votre avocat.</p>
<p>Let’s Review</p>	<p>Passage en revue</p>
<p>Let’s review what you have learned. The Court will provide an interpreter for all court hearings and proceedings. The interpreter will assist you by interpreting what you say to the court into English. They will interpret what others say in the court into your language. Speak slowly and clearly so that the interpreter has time to interpret your words. The interpreter is there to provide interpretation services only. They cannot help you in any other way.</p>	<p>Passons en revue ce que vous avez appris. Le tribunal vous donnera un interprète pour toutes les audiences et les procédures du tribunal. L’interprète vous prêtera assistance en interprétant ce que vous dites au tribunal en anglais. Il ou elle interprétera dans votre langue tout ce que les autres disent au tribunal. Parlez lentement et clairement pour que l’interprète ait le temps d’interpréter ce que vous dites. L’interprète est là uniquement pour offrir des services d’interprétation. Il ne peut pas vous aider d’une autre façon.</p>
<p>This has been part two of our two-part video series on interpreters in the courts. On behalf of the Maryland courts, thank you for watching.</p>	<p>C’était la deuxième partie de notre série vidéo en deux parties sur les interprètes judiciaires. Au nom des tribunaux du Maryland, merci d’avoir regardé cette vidéo.</p>

<p>This video was produced by Access to Justice of the Maryland Judiciary</p>	<p><i>Cette vidéo a été produite par Accès à la justice (Access to Justice) du système judiciaire du Maryland.</i></p>
---	--